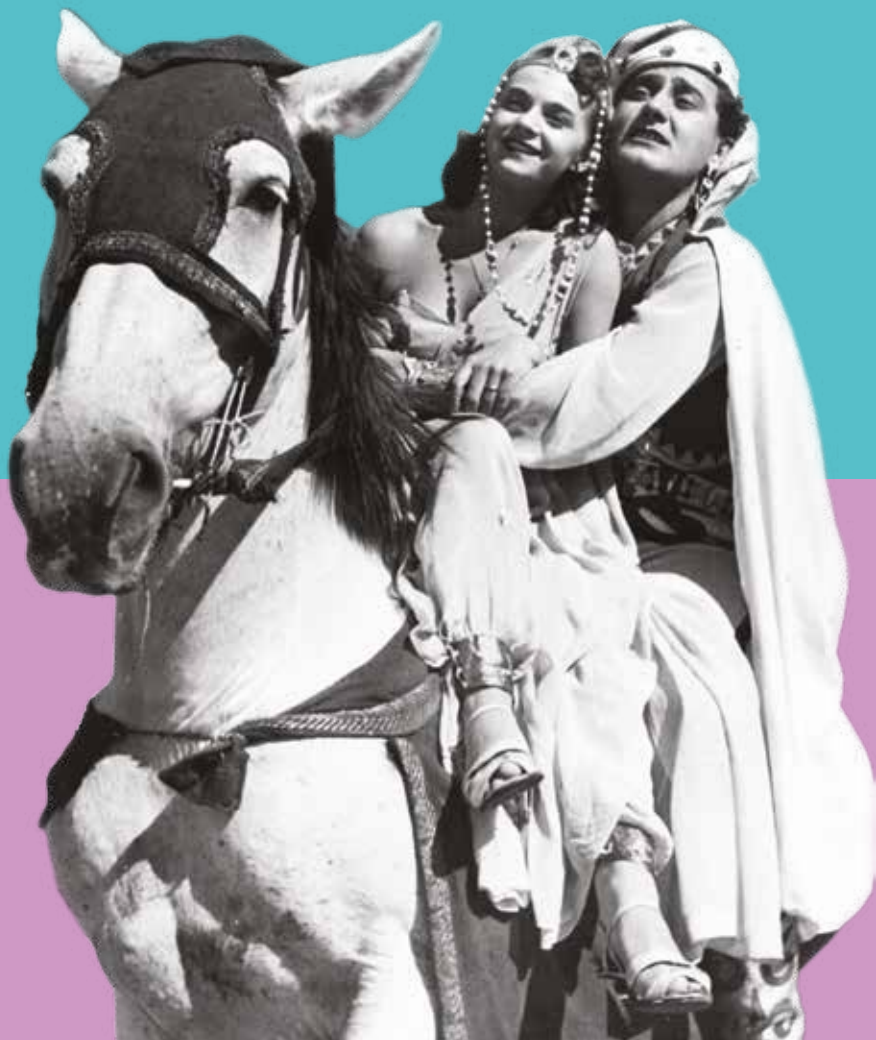


# Η κρυφή γοητεία της αποκατάστασης

## The discreet charm of restoration

13-14

02.20



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ  
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
> ΜΟΥΣΕΙΟ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ



## Η κρυφή γοητεία της αποκατάστασης

### The discreet charm of restoration

Με αφορμή την αποκατάσταση της ταινίας «Οι Απόχρηδες των Αθηνών» η Ταινιοθήκη της Ελλάδος διοργανώνει αφιέρωμα με τίτλο «Η κρυφή γοητεία της αποκατάστασης». Το αφιέρωμα αυτό θα κινηθεί στο τρίπτυχο: Αποκατάσταση, Ψηφιοποίηση, Προβολή. Με εκλεκτούς καλεσμένους από τα μεγαλύτερα αρχεία ταινιών θα προβληθούν υποδειγματικές αποκαταστάσεις και θα διοργανωθεί συμπόσιο με τίτλο «Αποκαταστάσεις, εκ νέου ανακαλύψεις προοπτικές».

Μαρία Κομνηνού

Following the restoration of "Les Apaches d' Athenes", the Greek Film Archive organises a tribute "The discreet charm of restoration". This tribute moves along the triptych: Restoration, Digitisation, Screening. With guests representing the major film archives and laboratories we will screen exemplary restorations and a Symposium: "The international Film Archives Symposium: Restorations, rediscoveries, Perspectives".

Maria Komninos



Thank you for using the credits from Cinémathèque française collections

**Σκηνοθεσία/Direction** René Clair

**Σενάριο/Screenplay**

René Clair (βασισμένο στο ομώνυμο θεατρικό έργο του Ευγένιου Λαμπίς / based on the homonymous theatrical play by Eugène Labiche)

**Φωτογραφία/Cinematography**

Maurice Desfassiaux, Nicolas Roudakoff

**Ηθοποιοί/Cast**

Albert Préjean, Olga Chekhova, Vital Geymond, Yvonneck, Maryse Μαΐα

**Παραγωγή/Production**

Films Albatros

**Προέλευση κοπίας/Print source**

Cinémathèque française

**Αποκατάσταση/Restoration**

Γαλλική Ταινιοθήκη σε συνεργασία με το Φεστιβάλ Βωβού Κινηματογράφου του Σαν Φρανσίσκο και την υποστήριξη του προγράμματος ψηφιοποίησης του Γαλλικού Κέντρου Κινηματογράφου / Cinémathèque française in partnership with the San Francisco Silent film Festival and the support of CNC digitization

## ΕΝΑ ΚΑΠΕΛΟ ΑΠΟ ΨΑΘΑ ΙΤΑΛΙΑΣ

UN CHAPEAU DE PAILLE D' ITALIE

Μυθοπλασία/Fiction, Γαλλία/France, 1928, 115', DCP 4K α/μ-b&w, βωβό/silent. Στα γαλλικά με ελληνικούς και αγγλικούς υπότιτλους / in French with Greek and English subtitles

■ Ο νεαρός Φερδινάνδος πηγαίνει στο γάμο του όταν το άλογο του μασουλάει το ψάθινο καπέλο μιας περαστικής. Η δεσποινίδα που είναι με τον εραστή της, φοβάται μήπως γεννηθεί υποψίες στο σύζυγό της εάν φανεί χωρίς το καπέλο της. Ο Φερδινάνδος λοιπόν πηγαίνει να αναζητήσει ένα καινούριο καπέλο.

■ The young Fadinard is going to his wedding when his horse crunches the straw hat of a passerby. However, the lady is with her lover and fears to arouse the suspicions of her husband if she reappears without her hat. Fadinard therefore sets out to find an identical hat.

Η αποκατάσταση βασίστηκε σε αρνητικά γαλλικών αλλά και διεθνών βερσιόν της ταινίας. Διαπιστώθηκε, σύμφωνα με αναγραφόμενες πληροφορίες που βρέθηκαν στο αρνητικό της γαλλικής διανομής, πως η ταινία προβαλλόταν έγχρωμη. Εξαιτίας της εύφλεκτης φύσης της, η ταινία σκαναρίστηκε μέσω εμβάπτισης. ■ 4K restoration from negatives of French and international versions. It appeared that the film was screened in color, according to the annotations found on negative A. The film was scanned by immersion.

**Σκηνοθεσία/Direction**

Hans Richter

**Σενάριο/Screenplay**

Hans Arp, Hans Richter

**Μουσική/Music**

Robert Naughton

**Ηθοποιοί/Cast**

Sergej Ejzenštejn, Michael Hankinson, Basil Wright, Len Lye, Nelly van Doesburg

**Προέλευση κόπιας/****Print source**

Cinémathèque suisse

**Αποκατάσταση/Restoration**

Ελβετική Ταινιοθήκη στο εργαστήριο L' imagine Ritrovata με χρηματοδότηση της Memoriam/ Cinémathèque suisse at L' imagine Ritrovata with funding provided by Memoriam

## ΚΑΘΕ ΜΕΡΑ

### EVERY DAY

Μυθοπλασία/Fiction - Πειραματικό/Experimental, Αγγλία - Ελβετία/ UK - Switzerland, 1929, 16', DCP 4K, α/μ-b&amp;w, βωβό/ silent

■ Ο Χανς Ρίχτερ ξεκίνησε αυτή την ταινία (με πρωταγωνιστή τον Σεργκέϊ Αϊζενστάϊν) το 1929 και συνέχισε να την μοντάρει για το υπόλοιπο της ζωής του, αφήνοντας μια πληθώρα εκδοχών, κάποιες βωβές και κάποιες με ήχο, από τις οποίες μόνο οι κόπιες 16mm έχουν διασωθεί. Το 2012 η Ελβετική Ταινιοθήκη ανακάλυψε ένα κουτί με την επιγραφή "Κάθε μέρα" που περιείχε ένα καρούλι φιλμ νιτρικής κυτταρίνης με αμοντάριστα πλάνα. Η συγκεκριμένη κόπια εργασίας προφανώς κατατέθηκε από ένα ελβετικό εργαστήριο στην Ελβετική Ταινιοθήκη. Σε συνέχεια ερευνας που πραγματοποιήθηκε στα κινηματογραφικά αρχεία διαπιστώθηκε πως αποτελεί τη μοναδική κόπια νιτρικής κυτταρίνης. Η ψηφιακή αποκατάσταση, υπογραμμίζει την ατελή φύση του έργου αλλά και το ρυθμό και τη δύναμη θα συγκινήσουν το κοινό καθώς το ίδιο το χέρι του καλλιτέχνη είναι διαρκώς εμφανές. **ΚΑΡΟΛΙΝ ΦΟΥΡΝΙΕ**

■ Hans Richter began working on this film (starring Sergej Ejzenštejn) in 1929 and recut it on and off for the rest of his life, as was his way, leaving a range of different versions, some silent, some sound, of which only the 16mm varieties have survived. In 2012, the Swiss Cinémathèque discovered a can marked Every Day, containing a reel of nitrate film, an assembly of sometimes unedited shots. This work print was deposited by a Swiss Laboratory. According to current research, it would seem to be the only nitrate element in existence. A digital reconstruction now highlights the work in progress character of the film, notwithstanding the pace and power will perhaps strike audiences all the more, because the artist's own hand is still visibly at work here. **CAROLINE FOURNIER**

**Σκηνοθεσία/Direction**

Fridrikh Ermler

**Σενάριο/Screenplay**

Fridrikh Ermler, Ekaterina

Vinogradskaya

**Φωτογραφία/Cinematography**

Yevgeni Shneider

**Ηθοποιοί/Cast**

Fiodor Nikitin, Yakov Gudkin, Liudmila Semionova, Valerii Solovtsov

**Παραγωγή/Production**

Sovkino

**Προέλευση κόπιας/Print Source**

Eye Filmmuseum

**Αποκατάσταση/Restoration**

Συνεργασία των Μουσείων Κινηματογράφου Eye, Φεστιβάλ Βαβού Κινημ/φου του Σαν Φρανσίσκο, Κρατικά Κινηματογραφικά Αρχεία της Ρωσίας / Collaboration between the EYE Filmmuseum, San Francisco Silent Film Festival and Gosfilmofond of Russia

## ΘΡΑΥΣΜΑ ΜΙΑΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΑΣ

### OBLOMOK IMPERII

Μυθοπλασία/Fiction, ΕΣΣΔ/USSR, 1929, 96' DCP 4K, α/μ-b&amp;w, βωβό/silent

■ Ένας νεαρός άνδρας, ο Φιλιμόνοφ, έχοντας πολεμήσει στην στρατιά του τσάρου στον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, αποκτά αμνησία, λόγω ενός μετα-πολεμικού σοκ. Λίγα χρόνια αργότερα αρχίζει να ανακτά τη μνήμη του αλλά αδυνατεί να καταλάβει τι συμβαίνει καθώς η χώρα του έχει μεταμορφωθεί ριζικά από τα χρόνια της επανάστασης των Μπολσεβίκων το 1917.

■ The story concerns a young man, Filimonov, drafted into the tsar's army during World War I, who becomes a total amnesiac due to shell shock. He begins to regain his memory a few years later and is at pains to understand what happened as his country has been thoroughly transformed by the Bolshevik Revolution of October 1917.

Η αποκατάσταση βασίστηκε στην ολλανδική κόπια, που φυλάσσεται στο Eye Filmmuseum, η οποία συμπληρώθηκε με ελλιπή πλάνα και μεσόπλους από την ημιτελή ελβετική που είχε ρωσικούς μεσόπλους. Η έρευνα για την ολοκλήρωση της αποκατάστασης βοηθήθηκε σημαντικά από έγγραφα και τεκμήρια που βρέθηκαν στα ρωσικά αρχεία. ■ The restoration is mainly based on a Dutch distribution nitrate print held at Eye Filmmuseum, completed with the only other existing nitrate print in the world, from the Cinémathèque suisse. The incomplete Swiss print bearing the original Russian intertitles is used to complete the Dutch version, by replacing the intertitles and the omitted scenes. For the reconstruction various paper documents are used, found in the Russian archives.

**Σκηνοθεσία/Direction**

Federico Fellini

**Σενάριο/Screenplay**

Federico Fellini, Tullio Pinelli

**Φωτογραφία/Cinematography**

Arturo Gallea

**Μοντάζ/Editing**

Ivor Montagu

**Μουσική/Music**

Nino Rota

**Ηθοποιοί/Cast**

Alberto Sordi, Giulietta Masina, Brunella Bovo

**Παραγωγή/Production**

Raffaello Tolfo

**Πρόελευση κόπιας/Print source**

Fondazione Cineteca di Bologna

**Αποκατάσταση/Restoration**

Ταινιοθήκη της Μπολόνια σε συνεργασία με τους RTI-Mediaset και Infinity στο πλαίσιο του project Fellini 100 στο εργαστήριο L'immagina Ritrovata / Cineteca di Bologna in partnership with RTI-Mediaset και Infinity within the context of the project Fellini 100 at L'immagina Ritrovata

Η αποκατάσταση βασίστηκε στο πρωτότυπο αρνητικό και μία διπλή μπάντα ήχου τυπωμένη σε θετικό φιλμ που παρήχθη το 1993 από το πρωτότυπο αρνητικό ήχου και παραχωρήθηκε από το Studio Cine. Το αρνητικό συμπληρώθηκε με πλάνα δεύτερης και τρίτης γενιάς φιλμ τα οποία αντικαταστάθηκαν με τα αντίστοιχα από ένα ενδιάμεσο θετικό πρώτης γενιάς. ■ The restoration was based on the original camera negative and an up&down soundtrack positive printed in 1993 from the original sound negative and made available by Studio Cine. The negative had been interpolated with images of 2nd and 4th generation elements, which were replaced by frames of a 1st generation interpositive.

## Ο ΛΕΥΚΟΣ ΣΕΪΧΗΣ

### LO SCEICCO BIANCO

Μυθοπλασία/Fiction, Ιταλία/Italy, 1952, 86', DCP 4K α/μ-b&w, βωβό/silent. Στα ιταλικά με ελληνικούς και αγγλικούς υπότιτλους / in Italian with Greek and English subtitles

■ Δυο νεόνυμφοι έρχονται στην Ρώμη από την επαρχία για τον μήνα του μέλιτος όπου και εμφανίζεται ο λευκός σεΐχης Αλμπέρτο Σόρντι, σταρ της σαπουνόπερας και μαζί με αυτόν οι ψευδαισθήσεις του κόσμου της διασκέδασης και οι ευγενικές πόρνες της μεγαλούπολης, μαζί τους και η «Καμπίρια» Τζουλιέτα Μασίνα. Όλος ο κόσμος του Φελίνι είναι ήδη εμφανής στην πρώτη κινηματογραφική απόπειρα του σκηνοθέτη από το Ρίμινι (την προηγούμενη ταινία του *Φώτα του βαριετέ* τη συν-σκηνοθέτησε με τον Αλμπέρτο Λατουάδα).

■ Two newlyweds come to Rome from the provinces for their honeymoon. The apparition on the swing of the white sheik Alberto Sordi, star of the photo strip soap opera. And thus the illusions of the world of entertainment. The prostitutes, with a golden heart, such as Giulietta Masina's Cabiria are also present. The whole of Fellini's world can already be found in this first solo effort by the director from Rimini (*Luci del varietà* was co-directed with Lattuada).

**Σκηνοθεσία/Direction**

Alain Tanner

**Σενάριο/Screenplay**

Alain Tanner

**Φωτογραφία/Cinematography**

Renato Berta

**Μοντάζ/Editing**

Sylvia Bachmann

**Μουσική/Music**

Jacques Olivier

**Ηθοποιοί/Cast**

Francois Simon, Marie-Claire Dufour, Andre Schmidt, Maya Simon, Marcel Robert

**Παραγωγή/Production**

Michael Balcon, Carlyle Blackwell, C.M. Woolf

**Πρόελευση κόπιας/Print source**

Cinémathèque suisse

**Αποκατάσταση/Restoration**

Ελβετική Ταινιοθήκη με την υποστήριξη των Μemorian και RTS, σε συνεργασία με τον Ρενάτο Μπάρτα στο εργαστήριο L'Immagine Ritrovata (Bologna) με τη συμμετοχή του Συλλόγου Alain Tanner / Cinémathèque suisse with support from Memorian and RTS, in partnership with Renato Berta, at laboratory L'Immagine Ritrovata (Bologna), with the participation of l'Association Alain Tanner.

Η αποκατάσταση βασίστηκε στο πρωτότυπο αντιστρεπτό φιλμ 16mm, το οποίο είχε γυριστεί το 1969, πριν τη μεταφορά του σε ενδιάμεσο αρνητικό φιλμ 35mm από το οποίο και προήλθαν όλες οι κόπιες. Στην εκδοχή των 16mm, έλειπαν τρία πλάνα, τα οποία προστέθηκαν στο νέο ενδιάμεσο αρνητικό. Το εταλονάζ πραγματοποιήθηκε υπό την επίβλεψη του οπερατέρ Ρενάτο Μπέρτα. Η αντιγραφί σε νέο ενδιάμεσο αρνητικό φιλμ επέτρεψε επίσης την δημιουργία μιας νέας κόπιας 35mm. ■ The restoration was based in the reversal original 16mm film in which it was shot. Then it has been blown up in a 35mm internegative from which all prints were produced. Three shots missing in the 16mm version were recovered in the internegative. Calibration was realized under the supervision of Renato Berta. A new internegative was drawn and 35mm prints were produced.

## Ο ΤΣΑΡΛΣ ΝΕΚΡΟΣ ἢ ΖΩΝΤΑΝΟΣ

### CHARLES MORT OU VIF

Μυθοπλασία/Fiction, Ελβετία/ Switzerland, 1969, 94', DCP 4K, α/μ-b&w, βωβό/silent. Στα γαλλικά με ελληνικούς και αγγλικούς υπότιτλους/ in French with Greek and English subtitles

■ Έχοντας δώσει μια τηλεοπτική συνέντευξη, ο διερμνέας Τσαρλς Ντε εγκαταλείπει το εργοστάσιο του και εξαφανίζεται αναζητώντας μια νέα ζωή, ελεύθερη από τους κοινωνικούς περιορισμούς, στο ξέσπασμα του Μάη του '68.

■ After giving a TV interview, entrepreneur Charles Dé leaves his factory and disappears in search of a new life, free from societal constraints, in the wake of May 1968.



## Συμπόσιο των Διεθνών Κινηματογραφικών Αρχείων: «Αποκαταστάσεις, εκ νέου ανακαλύψεις, προοπτικές»

### 1. Η ΕΚ ΝΕΟΥ ΑΝΑΚΑΛΥΨΗ ΤΩΝ ΠΡΩΙΜΩΝ ΗΧΩΝ ΚΑΙ ΧΡΩΜΑΤΩΝ ΣΤΙΣ ΤΑΙΝΙΕΣ

#### Εναρκτήριες ομιλίες

- Εκπρόσωπος του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού  
- Μαρία Κομνηνού, Πρόεδρος του Δ.Σ. της Ταυνοθήκης της Ελλάδος

#### Η αποκατάσταση της πρώτης ελληνικής ηχητικής ταινίας «Οι Απόχρηδες των Αθηνών» του Δημήτρη Γαζιάδη (1930)

##### Ομιλήτες:

Μαρία Κομνηνού, Πρόεδρος του Δ.Σ. της Ταυνοθήκης της Ελλάδος  
Ηλέκτρα Βενάκη, υπεύθυνη του έργου αποκατάστασης, Ταυνοθήκη της Ελλάδος  
Γιάννης Τσελίκας, μουσικός, μουσικολόγος, επιμέλεια και προσαρμογή μουσικής επένδυσης της ταινίας Οι Απόχρηδες των Αθηνών, Κέντρο Ελληνικής Μουσικής  
Σελίν Ρουϊβό, Διευθύντρια των κιν/κών συλλογών, Γαλλική Ταυνοθήκη  
Έλενα Ταμακάρο, Υποδιευθύντρια του εργαστηρίου L' Imagine Ritrovata της Μπολώνιας

#### Πρώτη αποκατάσταση χρωμάτων: το σύστημα Chronochrome της Γκομόν

##### Ομιλήτες:

Σελίν Ρουϊβό, Διευθύντρια των κιν/κών συλλογών, Γαλλική Ταυνοθήκη  
Έλενα Ταμακάρο, Υποδιευθύντρια του εργαστηρίου L' Imagine Ritrovata της Μπολώνιας

#### Μουσικές στιγμές στον βωβό κινηματογράφο

##### Ομιλήτρια:

Ντομινίκ Νάστα, Ελεύθερο Πανεπιστήμιο των Βρυξελλών, Βέλγιο

#### Πρώτη αποκατάσταση ήχου: η περίπτωση των ταινιών «Εποχή του Χρυσού» και «Γη χωρίς Ψωμί» του Λουί Μπουνιουέλ

Ομιλήτες: Ερβέ Πισάρ, υπεύθυνος εμπλουτισμού συλλογών και αποκατάστασης των ταινιών, Γαλλική Ταυνοθήκη

### 2. ΟΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΩΝ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ: ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ, ΔΙΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΟΛΗ

#### FIAF, Διεθνής Ομοσπονδία Κιν/κών Αρχείων), το δίκτυο διάδοσης

Ομιλήτες: Φρεντερίκ Μερ, Πρόεδρος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Αρχείων (FIAF) και Διευθυντής της Ελβετικής Ταυνοθήκης

#### Εργαστήριο της Πορτογαλικής Ταυνοθήκης: Ο διαρκής διάλογος μεταξύ φωτοχημικής και ψηφιακής αποκατάστασης

Ομιλήτες: Ρουί Ματσάντο, Αναπληρωτής Διευθυντής της Πορτογαλικής Ταυνοθήκης

#### Eye Film Museum, Κιν/κές Συλλογές

Ομιλήτες: Φρανκ Ρούμεν, Διευθυντής των συλλογών, Eye Film Museum, Άμστερνταμ

#### Ζωντανό σινεμά! Το Φεστιβάλ Βωβού Κινηματογράφου του Σαν Φραντσίσκο – Αναζωογονώντας την περίοδο του Βωβού

Ομιλήτες: Ρόμπερτ Μπερν, Πρόεδρος του Φεστιβάλ Βωβού Κιν/φου του Σαν Φραντσίσκο

#### Στρογγυλό τραπέζι με όλους τους ομιλήτες:

- Πολιτικές αποκατάστασης: ηθικές αρχές και τεκμηρίωση της αποκατάστασης  
- Η συντήρηση στην ψηφιακή εποχή: γιατί χρησιμοποιούμε ακόμη το αναλογικό φιλμ;  
- Παρουσιάζοντας την φιλική κληρονομιά: Πώς δημιουργείται ένα γεγονός την εποχή της ψηφιακής αναμετάδοσης ροής (streaming);



## International Film Archives Symposium Restorations, Rediscoveries, Perspectives

### 1. THE REDISCOVERIES OF THE EARLY SOUNDS AND COLORS IN FILM

#### Opening speeches

- Representative of the Greek Ministry of Culture and Sports  
- Maria Komninos, President of the board of directors, Tainiothiki tis Ellados / Greek Film Archive

#### The restoration of the first Greek film with sound: "Οι Apachides ton Athinon" by Dimitris Gaziadis (1930)

##### Speakers:

Maria Komninos, President of the board of directors, Tainiothiki tis Ellados / Greek Film Archive  
Electra Venaki, project manager, Tainiothiki tis Ellados / Greek Film Archive  
Yannis Tselikas, musician, musicologist, music reconstruction of Apaches  
Céline Ruivo, director of the film collection, La Cinémathèque française, Paris  
Elena Tammaccaro, Adjunct director of L'immagine Ritrovata laboratory, Bologna

#### Early color restoration: the Chronochrome system by Gaumont

##### Speakers:

Céline Ruivo, director of the film collection, La Cinémathèque française, Paris  
Elena Tammaccaro, Adjunct director of L'immagine Ritrovata laboratory, Bologna

#### Musical moments in silent films

##### Speaker:

Dominique Nasta, Université Libre de Bruxelles, Belgium

#### Early sound restoration: the cases of "l'Age d'or and Las Hurdes" by Luis Bunuel

Speaker: Hervé Pichard, head of the acquisitions at La Cinémathèque française, Paris

#### The Mutoscope and Biograph Collection

Speaker: Frank Roumen, Head of the collections, Eye Film Museum, Amsterdam

### 2. THE FILM ARCHIVES WORLD PERSPECTIVES: PRESERVING, SHARING AND SHOWING

#### FIAF, the sharing network

Speaker: Frédéric Maire, President of FIAF (International Federation of the Film Archives), and director of Cinémathèque Suisse, Lausanne

#### Laboratory of Cinemateca Portuguesa: The permanent dialog between photochemical and digital restoration

Speaker: Rui Machado, Deputy Director of Cinemateca Portuguesa, Lisbon

#### Eye Film Museum, Film Collections

Speaker: Frank Roumen, Director of Collections

#### Live Cinema! The San Francisco Silent Film Festival - Reanimating the Silent Era

Speaker: Robert Byrne, President of the San Francisco Silent Film Festival

#### Panel discussion with all the speakers:

- Restoration policies: ethics and documentation of the restorations  
- Preservation in the digital era: why still using - analogue film?  
- Showing the film heritage, how to make an event in the age of streaming?



Επιμέλεια Αφιερώματος <b>Μαρία Κομνηνού</b>	Curator of the Tribute <b>Maria Komninos</b>
Επιμέλεια Συμποσίου <b>Σελίν Ρουιβό</b>	Curator of Symposium <b>Céline Ruivo</b>
Συντονισμός και Οργάνωση παραγωγής <b>Κατερίνα Κουτσογιαννάκη</b>	Production Manager <b>Katerina Koutsouyannaki</b>
Βοηθός Συντονισμού και Οργάνωσης παραγωγής <b>Μιχάλης Αστράς</b>	Assistant Production Manager <b>Michalis Astras</b>
Συντονισμός προγράμματος-Επιμέλεια κειμένων ταινιών <b>Φαίδρα Παπαδοπούλου</b>	Program Coordination-Film Text Editing <b>Phaedra Papadopoulou</b>
Γραφείο Τύπου & Επικοινωνίας <b>Ευάννα Βενάρδου</b>	Press Office and Communication <b>Evanna Venardou</b>
Ψηφιακή επικοινωνία <b>Ιωάννα Ι. Πιπίδη</b>	Digital Communication <b>Ioanna H. Pipides</b>
Δημόσιες Σχέσεις & Φιλοξενία <b>Ελιζα Σόρογκα</b>	Public Relations & Hospitality Manager <b>Eliza Soroga</b>
Διακίνηση ταινιών & Παραγωγή <b>Μανόλης Μελισσοουργός</b>	Film Traffic Coordinator & Production Manager <b>Manolis Melissourgos</b>
Τεχνικός Υπεύθυνος <b>Τάσος Αδαμόπουλος</b>	Technical Manager <b>Tassos Adamopoulos</b>
Παραγωγή & Τεχνική επιμέλεια οπτικοακουστικού υλικού <b>Νίκος Μύρτου</b>	Production & Editing of audio-visual material <b>Nikos Myrtou</b>
Επιμέλεια κειμένων αποκατάστασης <b>Τάνια Βαζελάκη</b>	Editing of restoration texts <b>Tania Vazelaki</b>
Μετάφραση-Υποτιτλισμός <b>Νεανικό Πλάνο</b>	Translation-Subtitling <b>Neaniko Plano</b>
Δημιουργική εικόνα & σχεδιασμός εντύπου <b>Βάσω Αβραμοπούλου, A4 Art Design</b>	Graphic Design <b>Vasso Avramopoulou, A4 Art Design</b>
Εκτυπώσεις Offset <b>Γ. Κωστόπουλος</b>	Offset Printing <b>G. Kostopoulos</b>

Ευχαριστούμε πολύ τις Μαγδαληνή Αλεξανδρή και Ζωή Χατζή  
We wish to thank Magdalini Alexandri and Zoi Chatzi

Πηγές κειμένων / Text Sources  
Cinémathèque française, Cinémathèque suisse, Eye Filmmuseum,  
Il Cinema Ritrovato, San Francisco Film Festival

---

## ΠΕΜΠΤΗ / THURSDAY 13.02

---

- 18.00** **ΕΝΑ ΚΑΠΕΛΟ ΑΠΟ ΨΑΘΑ ΙΤΑΛΙΑΣ / UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE**  
Μυθοπλασία / Fiction, Γαλλία / France, 1928, 115'  
*Προλογίζει η Σελίν Ρουιβό - Διευθύντρια Κινηματογραφικών Συλλογών της Γαλλικής Ταινιοθήκης / Introduced by Céline Ruivo, Director of Film Collections - Cinémathèque française*
- 20.00** **Ο ΛΕΥΚΟΣ ΣΕΪΧΗΣ / LO SCEICCO BIANCO**  
Μυθοπλασία / Fiction, Ιταλία / Italy, 1952, 86'  
*Προλογίζει η Έλενα Ταμακάρο, Αναπληρώτρια Διευθύντρια-Εργαστήριο L'Imagine Ritrovata / Introduced by Elena Tammacaro, Deputy Director - Laboratory L'Imagine Ritrovata*
- 21.30** **ΘΡΑΥΣΜΑ ΜΙΑΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΑΣ / OBLOMOK IMPERII**  
Μυθοπλασία / Fiction, ΕΣΣΔ / USSR, 1929, 96'  
*Προλογίζει ο Φρανκ Ρούμεν, Διευθυντής Κινηματογραφικών Συλλογών - Eye Filmmuseum / Introduced by Frank Roumen, Head of Collections - Eye Filmmuseum*

---

## ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ / FRIDAY 14.02

---

- 17.30** **ΣΥΜΠΟΣΙΟ: ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ, ΕΚ ΝΕΟΥ ΑΝΑΚΑΛΥΨΕΙΣ, ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ / SYMPOSIUM: RESTORATIONS, REDISCOVERIES, PERSPECTIVES**  
*Θα ακολουθήσει δεξίωση / Reception to follow*
- 22.00** **ΚΑΘΕ ΜΕΡΑ / EVERY DAY**  
Μυθοπλασία / Fiction - Πειραματικό / Experimental, Αγγλία - Ελβετία / UK - Switzerland, 1929, 16'  
**Ο ΤΣΑΡΑΣ ΝΕΚΡΟΣ ή ΖΩΝΤΑΝΟΣ / CHARLES MORT OU VIF**  
Μυθοπλασία / Fiction, Ελβετία, 1969, 94'  
*Προλογίζει ο Φρεντερίκ Μερ, πρόεδρος FIAF, διευθυντής της Ταινιοθήκης της Ελβετίας / Introduced by Frédéric Maire, FIAF President, Director - Cinémathèque Suisse*  
Η ταινία *Κάθε μέρα* θα προβληθεί με ζωντανή εκτέλεση πρωτότυπης μουσικής (πιάνο) από τον συνθέτη Μινά Ι. Αλεξιάδη / The film *Every Day* will be accompanied by live music score (piano) by the composer Minas I. Alexiadis

Ταινιοθήκη της Ελλάδος  
Ιερά Οδός 48 & Μεγ. Αλεξάνδρου  
Μετρό Κεραμεικός  
Τηλ: 210-3612046

o4\_artdesign



ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ / PARTNERS



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / COMMUNICATION SPONSORS

